

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 4:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach aby nadmiar mocy byłby Boga a nie z nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mamy zaś ten skarb* w naczyniach glinianych,** aby ogrom mocy*** był od Boga, a nie z nas. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach, aby nadmiar mocy był* Boga i nie z nas. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mamy zaś skarb ten w glinianych naczyniach aby nadmiar mocy byłby Boga a nie z nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skarb ten mamy w naczyniach glinianych, aby było widoczne, że źródłem tej ogromnej mocy jest Bóg, a nie my.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby wspaniałość tej mocy była z Boga, a nie z nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mamy ten skarb w naczyniu glinianem, aby dostojność tej mocy była z Boga, a nie z nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mamy ten skarb w naczyniach glinianych, aby wywyższenie było mocy Bożej, a nie z nas:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przechowujemy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby z Boga była owa przeogromna moc, a nie z nas.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mamy zaś ten skarb w naczyniach glinianych, aby się okazało, że moc, która wszystko przewyższa, jest z Boga, a nie z nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten skarb jednak przechowujemy w glinianych naczyniach, aby ta przeogromna moc była z Boga, a nie z nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy zaś ten skarb w glinianych naczyniach, aby nie z nas, lecz z Boga była ta przeogromna moc.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skarb ów jednak mamy w glinianych naczyniach, aby ten ogrom mocy okazywał się mocą Boga, a nie mocą z nas.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	My, obdarzeni takim skarbem, jesteśmy jak kruche naczynie z gliny, na dowód, że ta nieograniczona moc pochodzi od Boga, a nie od nas.

¹⁾ <x>470 6:21</x>; <x>470 13:44</x>

²⁾ <x>310 4:2</x>; <x>510 9:15</x>; <x>520 9:21</x>; <x>540 5:1</x>; <x>620 2:20</x>

³⁾ <x>530 2:4</x>; <x>560 1:19</x>; <x>560 3:7</x>; <x>580 1:29</x>

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skarb ten przechowujemy w glinianych naczyniach, po to, aby (wiedziano), że ta przeogromna moc pochodzi od Boga, a nie z nas.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цей скарб ми носимо в керамічних посудинах, щоб велич сили була Божою, а не нашою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mamy ten skarb w glinianych naczyniach, aby doskonałość mocy była z Boga, a nie z nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	My jednak mamy ten skarb w glinianych naczyniach, aby jasne było, że bezmierna ta moc pochodzi od Boga, a nie od nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mamy jednak ten skarb w naczyniach glinianych, aby moc wykraczająca poza to, co normalne, była Boża, a nie z nas samych.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten wielki skarb został umieszczony w nas, kruchych naczyniach, aby nie było wątpliwości co do tego, że ta potężna moc pochodzi nie od nas, ale od Boga.